

La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (*Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana*)

El objetivo de este trabajo es hacer un análisis de la presencia y tratamiento de la lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos, es decir, en el *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) de Meyer-Lübke y en el *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) de Eva Buchi y Wolfgang Schweickard, así como del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) de Xosé Lluis García Arias, al que debemos que el asturiano sea una de las lenguas de cita obligada en el DÉRom.

1. El *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW)

Como es bien sabido, desde su publicación entre 1911 y 1920 el REW de Meyer-Lübke fue obra de consulta obligada en el ámbito de la Filología Románica, tanto para investigadores como para profesores y estudiantes de la disciplina. La lematización, dado su carácter etimológico y panrománico, la forman los étimos, numerados correlativamente, latinos o no, documentados o reconstruidos, en cuyo caso se marcan con un asterisco, seguidos de su significado.

Por lo que hace a la presencia del asturiano, hay que indicar que de los casi 10.000 artículos del REW, el asturiano aparece en un reducido, pero significativo, número (143). El recuento lo hice extrayendo del índice «1. Romanisch» todas las voces etiquetadas como astur.¹ que cotejé a continuación con los artículos a los que se remite. Incluyo también dos voces marcadas como babl., aunque no considero en estos momentos, por razones de tiempo y espacio, las marcadas como mirand. (16), león. (23) o montañ. (9) pertenecientes claramente al mismo dominio lingüístico astur. Una muestra de las voces etiquetadas como “astur.” pueden verse en el anexo 1.

1.1. Algunas observaciones sobre los asturianismos del REW

(a) En una obra tan compleja como la de Meyer-Lübke es prácticamente imposible que no haya errores. Algunos de los por mí detectados son los siguientes:

Algunas voces están mal referenciadas en el índice, de modo que no se consignan en el artículo al que se remite. Es el caso, por ejemplo, de *guesa*: 6114 ossum; *lápara*

¹ Respeto en todos los casos las abreviaturas y siglas utilizadas por Meyer-Lübke. Por ello Menéndez Pidal aparece citado también como Pidal o Pidal, R.

(y galiz.): 2905 ERRATICUS, en lugar de 4905 *LAPPARE; *llacon*: 4859 LAKH (hind.), en lugar de 4818 LACCA, donde entre los derivados se cita astur. *laccón*, que no está en el índice, y que es una errata por *llacón*; *recender*: 4346 INCENDERE; *treitoiras*: 8896 TRIDENS, -ENTE, por 8826 TRACTORIUS; *trentes*: 8876 (no existe este número), por 8896 TRIDENS, -ENTE.

En el índice se incluyen como astur. algunas voces que no lo son. Así, *primita* astur. remitiendo a 6754 PRIMUS, pero en realidad la referencia corresponde al andaluz. Algo similar sucede con *strîmt* astur. que remite a 8305 STRICTUS (la referencia debería haber sido rum.). O con *trebejo* astur. que reenvía a 8881a *TREPIDULARE y que corresponde al español.

En el índice se incluye astur. *furmento* y astur. *furmiento*, remitiendo respectivamente a 3540 FRUMENTUM y 3254 FERMENTUM, sin que aparentemente haya ninguna razón que justifique dos étimos diferentes.

kuitrele, que solo está en el índice, es posiblemente una errata por *kuitrala* que se consigna entre los derivados en 2382 CULTER (Pidal, R. 29,335) al que se remite en el índice.

En el índice se incluye *humiaço* en lugar de *lumiaco* que es la forma estudiada, junto a *limaz*, *llimiagu*, en 5045 LIMAX, -ACE.

Para *guindarte* se remite a 9545 WINDASS (anord.), aunque en el cuerpo del artículo se incluye la forma correcta astur. *guindaste* (DALLA; DGLA; DELLA).

(b) En algunos casos la voz asturiana se cita solo dentro de una construcción concreta. Estas citas ofrecen algunos problemas: *Aminar* astur. reenvía a 5585 MINARE donde se recoge astur. *aminar las bakes*, con una discordancia morfosintáctica. Debe decir *aminar les bakes*.

En el índice se incluye *avesín* remitiendo a 821 AVERSUS 1. y citando entre los derivados astur. *prau avesín*, en lugar de *avesíu* (= adj. “de mucha solombra, ensin sol [pola orientación]” (DALLA)).

folondres astur. remite a 3577 FUNDA, que incluye entre los derivados astur. *caer de folondres*, kat. *falondres* y remite a Spitzer, AR 6,497. En asturiano es *caer de falondres* (DELLA).

(c) En el índice se registra *xinerucu* y se reenvía al artículo 4576 2. JENUARIUS donde entre los derivados aparece astur. *xinerucu* “rachitisch”, aunque curiosamente no se incluye *xineru*. Véase DGLA y DELLA.

(d) Para *puntigu* se remite a 6650 PONTICULUS donde se cita el astur. *ponteja*, que además de no estar en el índice no puede ser asturiano. Y el asturiano *puntigu* se incluye como un galleguismo del asturiano occidental. *Pontigu* es patrimonial en asturiano (DALLA; DGLA); se documenta desde 1207 (y con expresión latinizante en 1205) (DELLA).

(e) Excepcionalmente algunos artículos se refieren solo al asturiano. Así sucede en: 2993 *EXCURSĀRE: astur. *escosar* (y entre los derivados, astur. *escosa*, que no se consigna en el índice y se remite a Pidal, R. 29,348). 6869a PUTATIO, -ŌNE: astur. *podazón* y se remite a García de Diego 474. 7723 SCIRPEA: astur. *escripia*, *esquirpia*, *estri-pia*, y se remite a Pidal, R. 29,350 y a García de Diego, RFE. 9,147. 7941 SINGULARITAS, -ĀTE: *señaldá*, *señerdá* (en el índice figura por error *senerdá*; solo se incluyen, junto al astur., el mirand. y zamor. *zseñardade* que forman parte también del dominio lingüístico astur; y se cita a Pidal, R. 29,370; y a Leite, Mirand. 2,33). 9271a VESCUS: astur. *biescu*, *viesca* y se remite a Pidal, RFE 7,29 (en realidad las páginas son 29 y 30).

En ocasiones, junto al asturiano, se citan solo algunas de las lenguas de la Península Ibérica, sobre todo el gallego y/o el portugués, poniendo de manifiesto la unidad del noroeste peninsular: 2378 CULMUS: astur. *cuelmo*, pg. *colmo*. 2536 DELICĀRE: astur. *endilgar*, galiz. *indilgar*. 4584 JĒNTARE: astur. *xintar* (en el índice *yintar*), pg. *jintar*, kat. *dijuni*. 5647a MOLLICĀRE: astur. *mulgar*, galiz. *moligar*, pg. *amolgar* y se remite a García de Diego, RFE 7,148. 6516a PINNULA 2: astur. *péndola*, galiz. *penla*, *pela*. 6650 PONTICULUS: astur. *ponteja* (no en el índice), galiz. *pontigo* (> westastur. *puntigu*), incluyendo aquí también log. *pontiya*. 6770 PROFICERE: astur. *probecer* y asp. *provescer*; y como derivado asp. *probeza*. 7769 *SECTORIUS: astur. *sečoriu*, galiz. *seitoura*, pg. *seitoura*. 9215 *VERĀNEA: astur. galiz. *braña*, pg. *branha* (M.-L., Zs. 11,253). 9378 *VISITOR, -ŌRE: astur. apg. *bistor*, asp. *bisitor*.

(f) Las fuentes de las que Meyer-Lübke toma los datos del asturiano son variadas y con frecuencia se incluyen las referencias bibliográficas en los propios artículos, bien para referenciar de forma individual los asturianismos o formando parte de la bibliografía de conjunto que se incluye al final del artículo. Se trata, además de su propia Rom.Gram., de trabajos de autores como Amado Alonso, Castro, García de Diego, Krüger, Pidal, Spitzer, ..., algunos publicados en las revistas de referencia de la época: *Archivum Romanicum* (AR), *Revista de Filología Española* (RFE), *Revue des Langues Romanes* (RLR), *Romania* (R.),...

(g) En ocasiones Meyer-Lübke propone una etimología distinta a la dada por otros autores o maneja varias posibilidades. Es el caso de 6817 PULICĀRE: rum. *pureca*, log. *puligare*; astur. *pulgar*; y entre paréntesis añade «(Astur. *pulgar* PURGARE 6859 Pidal, R. 29,362 erklärt das -l- nicht)». Ciertamente en 6859 PURGARE incluye también astur. *pulgar* remitiendo a Pidal, R. 29,362.

(h) El astur. *forgaša* remite a 3501 FRICĀRE, pero al final del artículo Meyer-Lübke señala que para astur. *forgaxa* también es posible partir de FABRICARE 3122, según Pidal, R. 29,352. Y en 3122 FABRICĀRE, astur. *forgar*, entre los derivados cita astur. *forgaša* Pidal, R. 29,352 y otros; y añade que para el astur. *forgar* puede tomarse también en consideración FRICARE 3501.

2. El *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)

Los avances en la investigación etimológica y léxica, la acumulación de materiales de los diferentes romances, junto a la preferencia por las lenguas románicas particulares hizo que hasta una época reciente no se planteara la actualización del REW o la redacción de un nuevo diccionario etimológico panrománico. En todo caso, desde hace décadas los romanistas son conscientes de la necesidad de dicha actualización. Tras varios intentos fallidos, por suerte hoy el DÉRom es una realidad. De todas formas, el *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) no es simplemente una actualización del REW. A las diferencias de tipo formal hay que añadir otras, ciertamente más de fondo y que tienen que ver con la nueva concepción de la etimología. Y aquí radica una de las principales innovaciones del DÉRom, la reconstrucción del étimo a partir de la comparación de las lenguas romances teniendo en cuenta las dos caras del signo lingüístico, el significante y el significado, poniendo especial cuidado en la fijación de las primeras documentaciones en los diferentes romances de modo que se pueda reconducir el étimo establecido hasta los resultados romances actuales.

En relación con el DÉRom quisiera insistir, como profesora de Filología Románica, en dos cuestiones que me parecen de gran importancia. En primer lugar, todos sabemos que desde que Diez delimitó científicamente el concepto de lo que él llamó ‘latín vulgar’ y estableció que las lenguas romances proceden de ese ‘latín vulgar’, nadie, o casi nadie, pone en duda este principio metodológico. Sin embargo, los diccionarios etimológicos de las lenguas románicas siguen ofreciendo como étimos las formas del latín clásico. Es este el caso del REW, del FEW del francés, del LEI del italiano, de los diccionarios del rumano de Tiktin o de Cioranescu, de los del español de García de Diego o de Corominas / Pascual, del de Coromines para el catalán, Machado para el portugués, Wagner para el sardo, etc. Esta contradicción lleva a proponer como base de las soluciones romances voces con cantidad vocálica, nominativos o acusativos terminados en *-m*, por no citar más que un par de ejemplos de fenómenos que sabemos que no se mantuvieron en la lengua hablada latina. En segundo lugar, también nos enseñaron que, si el latín vulgar es la variedad hablada del latín y, en consecuencia, con poca o ninguna producción como lengua escrita, teníamos que partir de una serie de fuentes que nos permitieran deducir los cambios fonético-fonológicos, morfosintácticos, léxicos, etc. que se produjeron en ese latín hablado. Y entre esas fuentes considerábamos en último lugar la comparación de las lenguas romances, pero siempre con cautela dado que la presencia de cognados en diferentes romances podía no probar nada para el llamado latín vulgar puesto que podrían deberse al préstamo interrománico. El ejemplo del francés *jardin* y sus cognados romances es paradigmático.

El DÉRom deshace la primera de las incoherencias y parte del protorromance, donde evidentemente no hay oposiciones de cantidad, sino de cualidad o timbre, los adjetivos y sustantivos no están en nominativo ni conservan la *-m* final del acusativo, etc. Y la reconstrucción del protorromance se hace, como no podría ser de otra manera, a partir de la gramática comparada de las lenguas románicas. Este proceder

une nuestra familia lingüística a otras como la céltica, la indoeuropea, la germánica, la eslava... Los étimos son todos reconstruidos y, por tanto, se ofrecen en transcripción fonológica y van precedidos de un asterisco. Ciertamente la bondad de las reconstrucciones realizadas viene avalada por los correlatos correspondientes del latín escrito.

El DÉRom es un diccionario, además de etimológico, histórico, puesto que para poder reconducir los lexemas actuales hasta el étimo reconstruido protorromance necesitamos conocer su historia. El REW es un diccionario etimológico, pero no es un diccionario histórico.

Otra de las diferencias entre el REW y el DÉRom es el número de romances considerados. En el DÉRom son de cita obligada en todos los artículos 20 lenguas romances, a las que se añaden otras 4 optativas (el aragonés y los grandes grupos dialectales del italiano). Son en realidad 24 idiomas principales. El asturiano se incluye dentro del grupo de los idiomas obligatorios y ello por disponer de un diccionario histórico etimológico, el DELLA de García Arias. Hay que señalar que, con independencia de la publicación del DELLA (2017-), su autor puso siempre generosamente a disposición de los redactores del DÉRom los correspondientes artículos del DELLA, con independencia de su carácter inédito o no. La consecuencia de todo ello es que, de los 166 artículos redactados hasta el momento en el DÉRom, el asturiano se cite en 156, a los que hay que añadir 7 en los que aparece el antiguo asturiano, sin continuidad en el asturiano moderno. Se trata, por tanto, de un porcentaje altísimo.

3. El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA)

La moderna filología asturiana, en el sentido más amplio del término filología, no se puede entender sin los trabajos del profesor García Arias. Por lo que se refiere a la lexicografía, cabe destacar dos obras fundamentales: El *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) y el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA).

El DGLA es un diccionario dialectológico, pero redactado sin perder de vista la unidad de la *llingua*. La entrada del artículo es siempre la de la lengua estándar y va seguida entre < > de una amplia serie de variantes diatópicas de expresión, con indicación mediante una sigla entre corchetes del lugar al que corresponden o del autor que las consignó. A continuación, se incluyen todas las acepciones semánticas, frases hechas, refranes, etc., todo ello acompañado debidamente de la fuente y/o localización. Las voces dialectales o variantes de expresión tienen también entrada en el diccionario, pero remitiendo a la entrada principal.

Sin lugar a dudas, la obra cumbre de la lexicografía asturiana, y también de la filología asturiana, es el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) de Xosé Lluis García Arias. García Arias ya había dado a conocer una muestra importante de los artículos del DELLA a través de los 5 vol. de sus *Propuestes etimolóxicques*, a los que hay añadir un volumen monográfico dedicado a los arabismos del asturiano (García Arias 2006).

El DELLA es un diccionario histórico-etimológico, redactado en asturiano, lo que supone un importante avance en el proceso de estandarización y normalización de la propia lengua asturiana. La magnitud de esta obra se entiende si pensamos que es el resultado de toda una vida dedicada a la investigación sobre la lengua asturiana en sus diversas facetas y manifestaciones. Es una obra de madurez intelectual, que solo es posible llevar a cabo cuando se conoce bien, tanto desde el punto de vista diacrónico como sincrónico, la lengua objeto de estudio, así como la lengua madre de la que se parte, el latín, y las obras de este mismo carácter del resto de las lenguas románicas.

La entrada del DELLA es la voz normativa del asturiano moderno. Cada uno de sus artículos se estructura en tres partes bien diferenciadas. La primera está formada por los materiales modernos, atendiendo tanto al plano de la expresión como del contenido, y que reproduce en realidad el artículo correspondiente del DGLA descrito anteriormente. La segunda la integra la documentación histórica, ordenada cronológicamente y ofreciendo el contexto en el que se encuentra, lo que facilita notablemente la deducción del significado de la voz estudiada. Los ejemplos medievales están debidamente fechados y referenciados. La tercera parte del diccionario se dedica a la explicación etimológica. La consignación del étimo se hace siguiendo la práctica habitual de los diccionarios etimológicos, con excepción del DÉRom, con la notación correspondiente al latín clásico.

García Arias no se conforma con tomar el étimo de los investigadores precedentes, sino que discute las etimologías propuestas por otros y argumenta con datos objetivos su propia propuesta. Como ejemplo podemos ver el artículo *pulgar* “mondar, quitar el pulgu” del DELLA, donde se decanta por partir de *pŭrgāRE*, junto a Braulio Vigón, García de Diego o Menéndez Pidal; y frente a Meyer-Lübke (*POLICARE*) o Corominas / Pascual (**(IM)POLLICARE*). La razón de mayor peso la encuentra en un testimonio de Apicius hablando de las castañas: *accipies caccabum novum, et castaneas purgatas diligenter mittis* [Apicius (*apud* Rohlfs 1969, 18)]. Y concluye «Eses ‘castaneas purgatas’ nun puen ser otra cosa, nin más nin menos, que les *castañes pulgaes* qu’entá güei se meten na pota acabante *pulgar* y conocemos, cocíes, pel nome de *castañes pulguines*».

Gracias al estudio histórico-etimológico realizado por García Arias sabemos, por ejemplo, que el asturiano *pontigu* n.m. “puentín” no es un galleguismo como proponía Meyer-Lübke, quien lo citaba como asturiano occidental, sino que es una voz patrimonial documentada al menos desde el a.1207 y conocida hoy no solo en las variantes occidentales del asturiano sino también en el área oriental. Ha dado lugar a la formación de topónimos extendidos por toda la geografía asturiana: *El Pontigu* (Amieva, Candamu, Miranda), *El Pontíu* (Muros), *La Pontiga* (Cangues d’Onís, Piloña), *Las Pontigas* (Valdés), *A Pontiga* (Grandas de Salime), etc. (García Arias 2005, 740). Además, en este caso el punto de partida no puede ser, ni para el gallego *pontigo* ni para el asturiano *puntigu*, *PONTICULUS*. García Arias parte acertadamente del latín **PONTICUS*, derivado de *PONS*, *PONTIS*.

De los artículos del REW y del DÉRom con soluciones asturianas solo hay tres coincidencias que yo haya detectado: NōdUs – */'nod-u/, TREMERÉ – */'trem-e/ y lōngE – */'l'ɔng-e/. En el anexo 2 puede verse un ejemplo del tratamiento de la voz *lloñe* en los tres diccionarios referenciados (REW, DELLA y DÉRom), lo que, sin duda, ayudará a entender las características y elaboración de los mismos.

En otro lugar, Reina Bastardas, Eva Buchi y yo misma pusimos de manifiesto las aportaciones mutuas entre la etimología asturiana y la románica (Bastardas i Rufat / Buchi / Cano 2013a y 2013b). Lo dicho entonces sigue siendo válido y podríamos ampliar los ejemplos y seguramente apuntar nuevas cuestiones simplemente comparando los artículos publicados desde entonces en el DÉRom con los correspondientes del DELLA. En todo caso, lo que sí me interesa subrayar ahora y aquí es que el gran mérito de García Arias fue, y es, situar la lengua asturiana en el marco de la Filología Románica, en igualdad de condiciones que las lenguas hermanas. Si no se hace, será por motivos ajenos a los estrictamente filológicos y lingüísticos.

Universidad de Oviedo/
Academia de la Llingua Asturiana

Ana M^a CANO GONZÁLEZ

Referencias bibliográficas

- Bastardas i Rufat, Maria Reina / Buchi, Éva / Cano González, Ana María, 2013a. «La etimología (pan-)románica hoy: noticias del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)», *Revista de Filología Románica* 30/1, 11-36.
- Bastardas i Rufat, Maria Reina / Buchi, Éva / Cano González, Ana María, 2013b. «Etimología asturiana ya etimología romance: aportaciones mutuas nun contestu de camudamientu metodolóxicu pendiente», *Lletres Asturianes* 108, 11-39.
- Cioranescu, Alejandro, 1958. *Diccionario Etimológico Rumano*, La Laguna (Tenerife), Universidad de La Laguna.
- Corominas, Joan / Pascual, José Antonio, 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vol.
- Coromines, Joan, 1980-2001. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 10 vol.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana, 2000. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, <www.academiadelalllingua.com>.
- DELLA = García Arias, Xosé Lluís, 2017-. *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA), Uviéu, Universidá d'Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana.
- DÉRom = Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang (ed.), 2014-. *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom), Berlin/Boston, De Gruyter.
- DGLA = García Arias, Xosé Lluís, 2002-2004. *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España, <http://mas.lne.es/diccionario>.

-
- FEW = Wartburg, Walther von *et al.*, 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 25 vol.
- García Arias, Xosé Lluis, 2000-2014. *Propuestes etimolóxicas*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 5 vol.
- García Arias, Xosé Lluis, 2005. *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana/La Nueva España.
- García Arias, Xosé Lluis, 2006. *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LEI = Pfister, Max / Schweickard, Wolfgang (ed.), 1979-. *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Reichert.
- Machado, José Pedro, 1987⁵ [1952¹]. *Dicionário etimológico da língua portuguesa, com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, Lisboa, Horizonte, 5 vol.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, 1968⁴ [1911-1920¹]. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Rohlf, Gerhard, 1969. *Sermo vulgaris latinus*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Tiktin, Hariton / Miron, Paul, 1986-1989² [1903-1925¹]. *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Wiesbaden, Harrassowitz, 3 vol.
- Wagner, Max Leopold, 1960-1962. *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg, Carl Winter, 2 vol.

Anexo 1. Una muestra de las voces etiquetadas como “astur.” en el REW

- acollechar*: REW 2045 COLLECTA (Ablt. – Castro RFE 5,25; Pidal RFE 7,6)
- aminar*: REW 5585 MINARE (astur. *aminar las bakes* [sic])
- anque*: REW 488 *ANQUE
- anueiti*: REW 5973 NOX, NOCTE (Zssg.; Espagne RLR 9,158)
- apusllar*: REW 6867 PUSTULA (Ablt.; Pidal RFE 7,7)
- astragal*: REW 6118 2. *ASTRACUM (Ablt.)
- avesín*: REW 821 AVERSUS 1 (Ablt. *prau avesín*)
- biescu, viesca*: REW 9271a VESCUS
- bistor* (y apg.): REW 9378 *VISITOR, -ORE
- boito*: REW 9429 *VOCTUS (westastur. *Boito*; Pidal RFE 7,22)
- braña* (y galiz.; pg. *branha*): REW 9215 *VERANEA
- cadollo*: REW 1456 CADUS (Ablt.; Pidal, RFE 7,25; García de Diego RFE 9,145)
- caramilleras*: REW 2310 3. *CREMACULUM (Ablt.; Castro RFE 8,338)
- cuchar*: REW 2380 *CULTARE (y *kuitu*, no en el índice) (Ablt.)
- cuelmo*: REW 2378 CULMUS
- culiestru*: REW 2058 COLOSTRUM (M.-L., Rom. Gram. 1,119; García de Diego RFE 13,234)
- dayures* (no en el índice), *denyures*: REW 347 ALIUBI
- duviello, tsubiettsu* (no en el índice): REW 3791 *GLOBELLUS
- endilgar*: REW 2536 DELICARE
- entrugar*: REW 4496 INTERROGARE (Pidal RFE 7,35)
- escosar*: REW 2993 *EXCURSARE (y como derivado astur. *escosa*, que no consta en el índice)
- escripia, esquirpia, estripia*: REW 7723 SCIRPEA
- folondres*: REW 3577 FUNDA (entre los derivados astur. *caer de folondres*)
- forgaša*: REW 3501 FRICARE
- forgar*: REW 3122 FABRICARE
- frayar, frayón*: REW 3479 *FRAGULARE (astur. *frayar* Pidal RFE 7,12; Ablt.: astur. *frayón*)
- furmento*: REW 3540 FRUMENTUM
- furmiento*: REW 3254 FERMENTUM
- guesa*: REW 6114 OSSUM (mal referenciado; la forma asturiana no aparece en 6114)
- guindaste*: REW 9545 WINDASS (anord.) (en el índice, astur. *guindarte*)
- kuitrala*: REW 2382 CULTER (entre los derivados; en el índice astur. *kuitrele*)
- lápara* (y galiz.): REW 2905 ERRATICUS (remisión errónea; la correcta es 4905 *LAPPARE)
- limaz, llimiagu, lumiaco* (en el índice, *humiaco*): REW 5043 *LIMACEUS, -A (astur. *limaz*), 5045 LIMAX, -ACE (astur. *limaz, llimiagu, lumiaco*)
- llacón*: REW 4859 LAKH (hind.) (remisión errónea; la correcta es 4818 LACCA)
- mulgar*: REW 5647a MOLLICARE
- pación*: REW 6278 PASTIO, -ONE (García de Diego 443)
- péndola*: REW 6516a PINNULA 2.
- podazón*: REW 6869a PUTATIO, -ONE

preganza: REW 6601 PLICARE (Spitzer, RFE. 11,412; Pidal RFE 11,413; Krüger 91)
primita: REW 6754 PRIMUS (es un error del índice; corresponde al andal.)
probecer: REW 6770 PROFICERE
pruno: REW 6779 PRONUS (García de Diego 466)
pulgar: REW 6817 PULICARE y 6859 PURGARE (sin referencia en el índice)
puntigu: REW 6650 PONTICULUS (y astur. *ponteja*, no en el índice)
recender (y pg.): REW 4346 INCENDERE (referencia errónea; aparece entre los derivados astur. *encesu*) y 8853a TRA(N)SCENDERE (se incluye *recender*, remitiendo a Pidal RFE 7,7. y al artículo 4346)
seruenda, *seroñu*: REW 7854 SERÖTINUS (y astur. *sebreñu* (no en el índice); *seroñu* (índice, *seroño*), *seruenda* (índice *saruendu*))
sečoriu: REW 7769 *SECTORIUS
señaldá, *señerdá* (en el índice erróneamente, *senerdá*): REW 7941 SINGULARITAS, -ATE
strímt: REW 8305 STRICTUS (es un error del índice; corresponde al rumano)
trebejo: REW 8881a *TREPIDULARE (es un error del índice; corresponde al español)
treitoiras: REW 8896 (en lugar de 8826 TRACTORIUS)
trentes: REW 8876 (en lugar de 8896 TRIDENS, -ENTE)
tsuenči (no en el índice): REW 5116 LONGE
xinerucu: REW 4576 2. JENUARIUS
xintar (no en el índice): REW 4584 JENTARE (en el índice, *yintar*)

Anexo 2: Tratamiento de los continuadores del lat. ‘longe’ en el REW, DELLA y DÉRom

REW

5116. lōnge „fern“.
 lt. *lungi*, frz. *loin*, prov. *luenħ*, kat.
lluny, asp. *lueñe*, astur. *tsuenči*, pg. *longe*.
 — Ablt.: frz. *éloigner*, kat. *allunyar*. —
 Zssg.: engad. *dalñnč*.

DELLA

Lloñe

<lloñi [Cg. Ca]. /////lueñe [Rs. FCai]. l.lueñe [Ay. Ll. Qu, Pz (Oc)]. l.lueñi [Qu. Tb]. +l.luiñe [Ay]. +l.luiñi [Mi (Oc). Ri]. allueñe [y JH. y AGO]. l.lueñu (*sic*) [Sm]. ///aloñe [Mont]. /////llonxe [Pr. Sl. Mn. /Eo/. y JH. y R. y AGO. SCiprián]. l.lonxe [Pzu. As. Cv. Vd]. l.luenxe [Md. Bab. PSil. Cn (M). Vf (Cv). Oc]. l.luenxes [Sm]. /////l.luenci [Cn (MG)]. llundi [Lln. AGO]. /////alluendi [Lln. y JH. y AGO]. alluende [CAMieva]. alluén [y JH]. //luenxe [Mar]. lonxe [Sm. Cn (MG). Mn. /Mánt/]. {Con cheísmu, +achuiñe [Ay]. chuenxes [Sm]. chonxe [Cv. Tox. Vd. Oc]. Con yeísmu, yoñi [Cl]}.>

Cast. *lejos* [Lln. Cl. Rs. Pa. Cb. Cg. Cp. Ac. Sb. Ca. Ay. Ll. Ri. Qu. Pz (Oc). Tb. Sm. Md. Bab. Pzu. PSil. As. Cn (M, MG). Mn. Pr. Sl. Cv. Vd. Tox. Oc. /Eo. Mánt/. V1830. JH. FCai. DA. R. Mont. AGO. Mar. SCiprián: *Eso queda mui alluendi* [Lln]. //D 'alluendi 'dende allalantrones' [Lln]. ///El que va lloñe a casar/o va engañáu o va a engañar [CyN (Recuerdos)].

non longe de Castro Solanzo 1032 [SPE-I/113]

Sant Bortolomeo de Zepeda que es lonne de Leon por viiii lieguas [1270] (or.) [ACL-vIII/25]

enfermos o por que son muy lonne s. XIII (or.) [FX/85]

los omnes livres foren luenne fora de la tierra s. XIII (or.) [FX/89]

que la faga lonne morar de la cibdat s. XIII (or.) [FX/129]

los que son mas de lonne non deven aver nada s. XIII (or.) [FX/144]

si el re for lonni dalli hu el ye s. XIII (or.) [FX/209]

si el re ye lonni de la tierra digalo al obispo s. XIII (or.) [FX/236]

si el sennor for muy lonni s. XIII (or.) [FX/305]

por que ye muy lonni presentelo al procurador del sennor s. XIII (or.) [FX/306]

vivan lonni de sua companna dellos s. XIII (or.) [FX/352]

-*Pa enseñamos de lloñe la carrera* [DyE 12]

-*Un Rey allá de mui lloñe* [Ex Carlos III 107]

-*Solo la mar de muy lloñe/con sordos ruxidos brama* [Niño enfermo 234]

-*Ya afumen á lo lloñe los fogares* [Vida Aldea 271]

-*Arríncalu y tíralu lloñe de tí* [San Mateo 15]

Del llat. LONĜĒ ‘lloñe’, ‘de lloñe’ (EM), pallabra con representantes románicos (REW s.v. LONĜE; DÉRom-1 s.v. */l'ɔŋg-e/) ya panhispánicos (DEEH; DCECH s.v. luengo). La etimoloxía propunxérala yá González de Posada nel s. XVIII (GP) y foi llueu recoyida por Xovellanos (*Apuntamiento* 319) y por Meyer-Lübke pal asturianu. Pervése cómo'l grupu -NGE- ufre una inseguranza a la hora d'escoyer el resultáu palatal duldando ente [n] o [ɲ] como pasa con otres pallabres (GHLa 254). Un niciu más d'esa inseguranza selectiva tamién la ufierta la presencia del resultáu sonoru [nd] o sordu [nθ], con tracumandiu de dentales precedíos de nasal. La curtia presencia de -s (*l.luenxes*, como en dellos alverbios como *enantes*, *siempres*), da anuncia del influxu del concurrente *llexos*.

Enantes de xeneralizar esa sorda, la palatal sonora pudo camudar con otra dental como amuesa güei *alluendi* (cf. *alluendi*). Axuntemos a ello que, magar la xeneralización d'una palatal al aniciu de pallabra, xeneralmente [ɔ] o [tʃ], delles vegaes paez qu'apruz [l] que pue tenese como niciu d'una vieya variante débil. Al alverbiu pudieron amestáse-y la preposición ad como faen ver los resultaos.

Per otru llau, el vocalismu vese influyíu por dellos factores: α) presencia de nasal que pue torgar la diptongación de la ò tónica; β) pasu de -e → -i que llueu pudo xenerar, metafonéticamente, un zarramientu de la tónica ò → o y del diptongu [we] → [wi]; γ) aición combinada de α y β que pudo favorecer tamién la non diptongación de ò tónica PE4).

DÉRom

*/l'ɔŋg-e/ adv. « à une distance (d'un observateur ou d'un point d'origine) considérée comme grande »

*/l'ɔŋg-e/ > asard. *alonghe* adv. « à une distance (d'un observateur ou d'un point d'origine) considérée comme grande, loin » (hap. 14e s., Stat. Sass. 6, 120)¹, istriot. 'lonzi' (Rosamani ; Crevatin, AMSPIstr 29/30, 424 ; DallaZoncaDignanese ; cf. AIS 357 p 398), it. sept. 'lonz' (dp. 1271/1280 [alomb. *da lonz* loc. adv.], TLIOCorpus ; SalvioniPostille ; Merlo, RIL 85, 37 ; Faré n° 5116 ; Salvioni 1, 28 ; AIS 357 [lig. piém.]), atosc. *longe* (1268 - 1337 [logne], TLIOCorpus)², frioul. *luònz* (PironaN² [*da luònz* loc. adv.]), lad. *lùnc* (dp. 1763 [*da lungs* loc. adv.], Kramer/Thybussek in EWD ; AIS 357 p 305, 312, 316), romanch. *löntsch* (dp. 1560 [*da lænsth* loc. adv.], GartnerBifrun 36 ; Tomaschett in DRG 11, 423-435 ; HWBRätoromanisch ; EichenhoferLautlehre § 192a ; AIS 357 p 5, 7, 9, 14, 16, 19), fr.

loin (dp. ca 1050 [luinz], AlexisS₂ 473 = TLF; Gdf; FEW 5, 401b-402a; TL; AND₂; ALF 780), frpr. '[lwē]' (dp. 1^{ère} m. 13^e s. [loing], SommeCode 39; FEW 5, 402a; DuraffourGlossaire n° 5988; ALF 780), occit. 'luenh' (dp. ca 1060 [loin], SFOiHA 1, 331; Raynouard; Levy; AppelChrestomathie; FEW 5, 401a-402b; Pansier 3; ALF 780), gasc. *loégn* (dp. 1214 [ms. 14^e s.; lonh], ArchHistGironde 3, 101; FEW 5, 402a; CorominesAran 543; ALF 780), cat. *lluny* (dp. 1288/1289 [luny], DCVB; Moll-Suplement n° 2028; DEC₂ 5, 247-250; DIEC₂), aesp. *lueñe* (2^e m. 11^e [aluenge] – 16^e s. [archaïque après], SecoLéxico; Malkiel, ÉtudesHorrent 269; Kasten/Cody; DCECH 3, 708; Meier, Verba 14, 53; DME; Kasten/Nitti; CORDE), ast. *lloñe* (dp. 1270 [lomne], AriasPropuestas 4, 247-248; DGLA), gal. *lonxe*/port. *longe* (dp. 1220, TMILG; DDGM; DELP₃; CunhaVocabulário₂).

Commentaire. – À l'exception du roumain et du végliote³, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */l'ɔŋg-e/ adv. « à une distance (d'un observateur ou d'un point d'origine) considérée comme grande, loin».

Seul un petit nombre d'adverbes en */-e/ (notamment, à part */l'ɔŋg-e/, */bɛn-e/, */mal-e/, */pur-e/ et */tard-e/) ayant été transmis aux langues romanes, il faut considérer, malgré HallMorphology 149, que ce suffixe formateur d'adverbes n'était plus productif en protoroman. En raison de la compositionnalité sémantique de cette série résiduelle d'adverbes, il ne fait toutefois pas de doute que leur caractère dérivé était encore senti par les locuteurs : le lien entre */l'ɔŋg-e/ et sa base dérivationnelle */l'ɔŋg-u/ ne devait pas être rompu (cf. KarlssonMente 25; Bauer,MaidenHistory 1, 552-553).

Les continuateurs de */l'ɔŋg-e/ ont souvent été concurrencés, et quelquefois évincés, par des locutions contenant des prépositions issues de */a/ et */de/ qui ont eu tendance à devenir des préfixés (asard. *alonghe*, alomb. *da lonz*, frioul. *da luònz*, lad. *da lungs*, romanch. *da lænsth*, aesp. 'alueñe', cf. ci-dessus et TLIOCorpus; PironaN₂; EWD; DRG 11, 429-433; AIS 357; cf. AdamsVariation 600-601).

Le corrélat du latin écrit, *longe* adv. « loin» (dp. Plaute [* ca 254 – † 184], TLL 7/2, 1644; Ernout/Meillet₄ s.v. *longus*), est connu durant toute l'Antiquité.

Pour un complément d'information, cf. */l'ɔŋgu/.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 193, 220, 301, 306, 405, 485; 2, § 619; 3, § 480; REW₃ s.v. *lōnge*; von Wartburg 1950 in FEW 5, 401b-405b, LōNGE; Ernout/Meillet₄ s.v. *longus*; LausbergLinguistica 1, § 176-178, 273, 280, 308, 417; 2, § 691-692; SalaVocabularul 604; HallMorphology 222; DOLR 3 (1993), 85.

Signatures. – Rédaction: Steven N. DWORKIN; Marco MAGGIORE. – Révision: *Reconstruction, synthèse romane et révision générale*: Valentin TOMACHPOLSKI. *Romania du Sud-Est*: Maria ILIESCU; Nikola VULETIĆ. *Italo-romania*: Giorgio CADORINI; Paul VIDESOTT. *Galloromania*: Jean-Paul CHAUVÉAU. *Ibéroromania*: Ana BOULLÓN; Ana María CANO GONZÁLEZ. *Révision finale*: Éva BUCHI. – Contributions ponctuelles: Pascale BAUDINOT; Yan GREUB; Bianca MERTENS.

1. Dérivé issu d'une locution contenant le continuateur de */a/ (cf. commentaire); l'issue régulière n'est pas attestée.

2. It. *lungi* adv. « loin» (dp. 1268 [atosc. *lunge*], TLIOCorpus; DELI₂; GDLI) est une forme innovante florentine dont la voyelle tonique reflète l'influence d'it. *lungo* adj. « long» (cf. */l'ɔŋgu/ n. 2), plutôt que de se rattacher, comme le propose MeyerLübkeGLR 1, § 220, à un **/l'longe/.

3. Dans ces domaines, les issues de */l'ɔŋge/ ont été évincées par des lexèmes concurrents, sans avoir laissé de traces. En dacoroumain, le sens «loin» s'attache à l'adverbe *departe* (*de* + *parte*, Tiktin₃; MDA), tandis que le végliote présente l'italianisme 'lontuon' (BartoliDalmatico 232, 251, 254, 255, 296, 318).